



MASTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

TRIBUNALES TRABAJO FIN DE MÁSTER CURSO 2023-2024

Convocatoria excepcional: Junio 2024

Lugar: Colegio de Málaga

IMPORTANTE: CADA ALUMNO DISPONDRÁ DE 10 minutos para la presentación del trabajo y se le realizarán preguntas por parte del tribunal. El tribunal decidirá cuándo corresponde hacer un descanso.

Tribunales por lenguas: Nota: * no se trata necesariamente de los grupos de especialidades ya formados para las clases presenciales sino de los grupos indicados en la tabla de alumnos (más abajo). Los alumnos deben estar por lo menos media hora antes de la hora aproximada, que pueden calcular en función del orden especificado y del horario asignado más abajo.

	Miembros
<i>Tribunal Inglés 1</i>	Presidente: Cristina Álvaro (UAH) Vocal: Candelas Bayón Secretario: Marta Asunción Alonso (UAH)
<i>Tribunal Inglés 2</i>	Presidente: Cristina Álvaro (UAH) Vocal: Candelas Bayón Secretario: Marta Asunción Alonso (UAH)
<i>Tribunal Francés 1</i>	Presidente: Alfredo Álvarez (UAH) Vocal: Mohana Sultan Secretario: Bianca Vitalaru (UAH)
<i>Tribunal Árabe 1</i>	Presidente: Alfredo Álvarez (UAH) Vocal: Mohana Sultan Secretario: Bianca Vitalaru (UAH)
<i>Tribunal Árabe 2</i>	Presidente: Alfredo Álvarez (UAH) Vocal: Mohana Sultan Secretario: Bianca Vitalaru (UAH)
<i>Tribunal Inglés 3</i>	Presidente: María Jesús Fernández (UAH) Vocal: Mohamed Hadj-djilani Secretario: Laura Monguilod
<i>Tribunal Inglés 4</i>	Presidente: María Jesús Fernández (UAH)

	Vocal: Mohamed Hadj-djilani Secretario: Laura Monguilod
<i>Tribunal Francés 2</i>	Presidente: María Jesús Fernández (UAH) Vocal: Mohamed Hadj-djilani Secretario: Laura Monguilod
<i>Tribunal Chino 1</i>	Presidente: Diego Muñoz (UAH) Vocal: Huiyou Zhang Secretario: Sofía Antequera
<i>Tribunal Chino 2</i>	Presidente: Diego Muñoz (UAH) Vocal: Huiyou Zhang Secretario: Sofía Antequera
<i>Tribunal Inglés 5</i>	Presidente: Elena Alcalde (UAH) Vocal: Vicente Carmona Secretario: Laura Monguilod
<i>Tribunal Inglés 6</i>	Presidente: Elena Alcalde (UAH) Vocal: Vicente Carmona Secretario: Laura Monguilod
<i>Tribunal Chino 3</i>	Presidente: Carmen Pena Díaz (UAH) Vocal: Huiyou Zhang Secretario: Alfredo Álvarez (UAH)

ALUMNO	TÍTULO DEL TRABAJO	TUTOR	TRIBUNAL, LUGAR, FECHA Y HORA
TRIBUNAL INGLÉS 1			Tribunal Inglés 1 Aula 12 CM Fecha: 26 de junio de 2024 Hora: 10h-11.20h
745T	Competencias culturales del personal sanitario de Estados Unidos y sus consecuencias en la salud pública.	Carmen Pena Díaz	
175Y	Análisis de la situación actual de los servicios de interpretación en los centros sanitarios de la ciudad de Palencia.	Carmen Pena Díaz	
573W	La traducción en el ámbito militar como sector de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.	Carmen Pena Díaz	
880F	Verificación de hipótesis sobre <i>child language brokers</i> : un estudio cualitativo en Occidental College.	Carmen Pena Díaz y Miguel Sevener	
TRIBUNAL INGLÉS 2	https://eu.bbcollab.com/guest/9f7e7492afa744229b9da25165b548b9		Tribunal Inglés 2 Online Fecha: 26 de junio de 2024 Hora: 11.20h-12.00h
611D	Accesibilidad y discriminación en el ámbito sanitario: comparativa situacional entre España y Australia.	Carmen Pena Díaz	

905Q	La enseñanza de la interpretación en los servicios públicos hacia lenguas de menor difusión.	Carmen Pena Díaz	
TRIBUNAL FRANCÉS 1			Tribunal Francés 1 Aula 14 CM Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 10.00-11.00h
758V	Lenguaje inclusivo y representación LGTB+ en el ámbito de la reproducción asistida: análisis contrastivo de textos y propuestas de traducción francés-español.	Cristina Adrada	
711B	Intérpretes en hospitales públicos españoles. Figura invisible para necesidad visible.	Marta Alonso	
231E	Informe de calidad sobre la integración de un servicio de interpretación sanitaria en los centros hospitalarios y de atención primaria de la comunidad de Madrid	Diego Muñoz	
TRIBUNAL ÁRABE 1	https://eu.bbcollab.com/guest/ec165e80eba444fea0d6264794002fce		Tribunal Árabe 1 Online Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 11.00h-11.20h
3044	Traducción comentada (árabe-español) de los títulos IV y V de la Ley Egipcia de estatuto personal número 1 del año 2000.	Saad Mohamed Saad	
TRIBUNAL ÁRABE 2			Tribunal Árabe 2 Aula 14 CM Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 11.20h-12.20h
413Z	La creación de una unidad didáctica en el programa del Máster de Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Lengua amazigh	Nadia Ainouche y Mohamed Hadj-djilani	
0932	Traducción comentada (español-árabe) de la Ley 15/2008 de integración de las personas inmigrantes en la Comunitat Valenciana.	Saad Mohamed Saad	

563N	El papel del intérprete ante la violencia de género: recursos y enfoques.	Nadia Ainouche	
TRIBUNAL INGLÉS 3	https://eu.bbcollab.com/guest/5a7b5674ed1d4554905d098bdb03df3f		Tribunal Inglés 3 Online Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 16.00-16.20h
870G	Glosario terminológico EN>ES sobre divorcio y separación extranjeros entre España e Irlanda: un estudio de derecho comparado.	Carmen Pena Díaz	
TRIBUNAL INGLÉS 4			Tribunal Inglés 2 Aula 12 CM Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 16.20-18.20h
657H	Accesibilidad lingüística a los servicios públicos sanitarios transfronterizos entre extremadura y portugal: una revisión sistemática mediante las directrices prisma 2020	Cristina Álvaro	
412M	Análisis Comparativo: La violencia de género en contextos multilingües.	Carmen Valero	
348V	Facilitando la integración: análisis traductológico de información en recursos web para inmigrantes en Irlanda.	Elena Alcalde	
74DK	La competencia cultural de profesionales de salud y TISP en la atención a mujeres extranjeras en Italia: entrevistas sobre las etapas del embarazo y el cuidado de niños prematuros	Cristina Álvaro	
053N	Revisión sistemática de la literatura sobre la comunicación con menores alófonos en centros de menores de España.	Almudena Nevado	
4424	La interpretación en el ámbito sanitario. Estudio comparativo entre el sistema español e italiano.	David Fernández Vitores	
TRIBUNAL FRANCÉS 2			Tribunal Francés 2 Aula 12 CM Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 18.20-19.00h

4544	Cursos de español para refugiados e Inmigrantes en la sede de la cruz roja en Alcalá de Henares	Alfredo Álvarez	
7412	Análisis de la calidad de la traducción de los prospectos médicos de los antihistamínicos basado en motores de traducción automática: Google Translate vs. DeepL.	Alfredo Álvarez	
TRIBUNAL CHINO 1			Tribunal Chino 1 Aula 14 CM Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 15.00-15.40h
1839	Análisis comparativo de la formación de traductores en universidades entre China y España desde una perspectiva intercultural: métodos y estrategias de formación	Alfredo Álvarez y Alicia Meng	
0118	Comparación de los sistemas educativos y de salud en China y España	Alfredo Álvarez y Nuria Barbera	
TRIBUNAL CHINO 2	https://eu.bbcollab.com/guest/67b352f9e55b4c17864b9c265332119b		Tribunal Chino 2 Online Fecha: 26 de junio 2024 Hora: 15.40-17.00h
8106	Análisis comparativo y lingüístico del derecho matrimonial español y chino: el caso del divorcio en el Código Civil	Huiling Luo	
0056	Estudio de estrategias de traducción de términos jurídicos en el Derecho de Contratos chino y español desde una perspectiva intercultural	Bianca Vitalaru y Alicia Meng	
6297	Análisis del lenguaje jurídico chino y español desde la perspectiva de la teoría de equivalencia funcional de la traducción	Cristina Álvaro y Alicia Meng	
0619	Traducción y estudio de las leyes chinas y españolas relativas a los menores	Vicente Carmona y Lin Meng	
TRIBUNAL INGLÉS 5			Tribunal Inglés 4 Aula 12 CM Fecha: 27 de junio 2024 Hora: 10.00-12.20hs

565G	El papel del traductor e intérprete en las intervenciones médicas: la importancia de la Traducción y comunicación de los consentimientos informados	Julia Lobato	
9009	La Traducción e Interpretación en Contextos Penitenciarios: desafíos y necesidades en la formación profesional en España y EEUU.	Bianca Vitalaru	
257E	Elaboración de un glosario trilingüe español-inglés-ucraniano sobre enfermedades cardiovasculares	Bianca Vitalaru	
396L	Traducción comentada: ginecología y obstetricia.	Raquel Lázaro Gutiérrez	
0875	Estudio comparativo sobre formación en la traducción médica en Rusia y España.	Raquel Lázaro Gutiérrez	
404Y	La perspectiva de género en los textos de la administración pública española	Francisco Vigier	
821J	El multilingüismo, la traducción y la interpretación institucionales en la Unión Europea y otros Organismos Internacionales	Bianca Vitalaru	
TRIBUNAL INGLÉS 6	https://eu.bbcollab.com/guest/23565de13177457a9b750e14c71bc507		Tribunal Inglés 4 Online Fecha: 27 de junio 2024 Hora: 12.20-12.40hs
869C	La interpretación en la Comunidad de Madrid ante refugiados por crisis humanitarias.	Carmen Pena Díaz	
TRIBUNAL CHINO 3			Tribunal Chino 2 Aula 13 CM Fecha: 27 de junio 2024 Hora: 10.00-11.40hs
7483	Análisis de la situación actual y el impacto del uso de la ia y las tic en la demanda de intérpretes en el ámbito sanitario	Diego Muñoz y Alicia Meng	
5553	Delitos que conllevan daños corporales: análisis del proceso y dificultades de traducción de la terminología y documentación relacionada entre el chino y el español	Nuria Barberà y Diego Muñoz	

2968	Aplicación de traducción automática y posesición en el ámbito sanitario (ZH-ES)	Diego Muñoz y Alicia Meng	
0126	El papel de los intérpretes en la violencia de género: el caso de las mujeres y los niños	Huiling Luo	
545D	Elaboración de un glosario bilingüe español-chino sobre enfermedades digestivas	Diego Muñoz y Lan Zhang	